

El pont blau

23/10 al 03/11/02 • Jornades Culturals de les
Illes Balears i Catalunya a Berlin

Ardechochbandlung
Humboldt-Universität zu Berlin
Italo-amerikanisches Institut
Konzerthaus
Kulturbaurei
Kunsthalle Bethanien
Literatenhaus Berlin
Literatur-Forum Brecht-Haus
St-Emig-Kathedrale

www.dieblauenpunkte.de
www.elpontblau.com

Organitzades per **El Pont Blau i A3**



DIMECRES 23 d'octubre

Hora	19 hores
Acte	Inauguració de les Jornades i de l'exposició del pintor mallorquí Andreu Terrades , amb obres de 1967-2001. <i>(Romandrà oberta fins al 3 de novembre de 14 a 20 h.)</i>
	Concert de música tradicional de les Illes Balears pels Xeremiers de Sa Calatrava .
Espai	Galerie im Pferdestall de la Kulturbrauerei. Knaackstr. 97, Berlín.
Parlaran	Joan Maria Pujals , director de l'Institut Ramon Llull Andreu Terrades José Rodríguez-Spiteri , nomenat ambaixador d'Espanya Damià Pons , conseller d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears i president del consell de direcció de l'Institut Ramon Llull

DIJOUS 24

Hora	20 hores
Acte	Inauguració de l'exposició <i>Desaïllaments</i> . <i>(Romandrà oberta fins al 3 de novembre, de dimecres a diumenge de 14 a 19 h.)</i>
	Representació de <i>Quan ses bistis volaven</i> per la companyia mallorquina Au Ments , que ha reunit elements de teatre gestual, acrobàcia, dansa butoh i música.
Espai	Künstlerhaus Bethanien. Mariannenplatz 2, Berlín.
Parlaran	Damià Pons , conseller d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears i president del consell de direcció de l'Institut Ramon Llull Chirstoph Tannert , director de Künstlerhaus Bethanien Guillem Frontera , comissari de l'exposició

DIVENDRES 25

- Hora 18 hores
Acte Presentació i lectura bilingüe de la versió alemanya de la novel·la de **Guillem Frontera**, *La ruta dels cangurs* (*Das Mallorca-Komplott*, Grafit Verlag, 2001). Amb presència de l'autor.
Moderació: **Angela Gabbert**
Espai Polizeihistorischen Sammlug. Polizeipräsidium Berlin. Platz der Luftbrücke 6, Berlín.
- Hora 19:30 hores
Acte **Concert d'orgue de Montserrat Torrent**: «L'orgue Barroc a Catalunya (segles XVII-XVIII)», amb obres de Pau Bruns, Joan B. Cabanilles, Josep Elies i P. Antoni Soler.
Espai St- Hedwigs-Kathedrale. Bebelplatz, Berlín.
- Hora 20 hores
Acte **Concert de guitarra** de música mediterrània a càrrec del compositor manacorí **Damià Timoner** i presentació del seu darrer disc, *Fet a mà* (Blau).
Espai Galerie im Pferdestall de la Kulturabrauerei

DISSABTE 26

- Hora 19 hores
Acte Presentació per **Dieter Ingenschay**, catedràtic d'Hispaniques de la Humboldt-Universität, de *Die beste aller Welten* (FVA, 2002), de **Quim Monzó** (original: *El millor dels móns*, Quaderns Crema, 2001). Amb presència de l'autor.
Moderació: **Monika Lübke**
Espai Galerie im Pferdestall de la Kulturabrauerei
- Hora 20 hores
Acte **Concert del Contemporary Club Ensemble**, que cerquen noves dimensions tímbriques a partir de la fusió instrumental de música mallorquina amb sonoritats contemporànies.
Espai Galerie im Pferdestall de la Kulturabrauerei

DIUMENGE 27

Hora 18 hores
Acte Taula rodona: “**Turisme i cultura a les Illes Balears: és compatible el turisme amb la cultura?**”

Hi participaran:

Joachim Fahrum, experiodista de *Mallorca Magazin*

Josep Moll, director de l’Oficina del Govern Balear de Berlín

Baltasar Porcel, escriptor

Cornelia Staudacher, autora de *Spaziergänge durch das literarische Mallorca* (Arche Verlag, 2001)

Til Stegmann, autor d’una guia de viatges sobre els països catalans

Moderació: **Martin Paulus**
Espai Alte Kantine de la Kulturabrauerei

Hora 19 hores
Acte Concert de **Cap pela**. Aquest grup combina temes de creació pròpia amb arranjaments i versions d’altres grups i cantans com ara Joan Manuel Serrat, Queen o Santiago Auserón, sense cap instrument que les pròpies veus.
Espai Alte Kantine de la Kulturabrauerei

DILLUNS 28

Hora 16 hores
Acte **Presentació de la reedició facsímil del *Vocabolari molt profitos per aprendre Lo Catalan Allamany y Lo Allamany Catalan*, editat a Perpinyà l’any 1502, a càrrec de Carsten Sinner (en alemany) i la directora de la Biblioteca de Catalunya, Vinyet Panyella.**
Espai Aula 4.61 de l’Institut de Romàniques de Humboldt-Universität zu Berlin. Dorotheenstr. 65, Berlín.

Hora 20 hores
Acte **Nit del curtmetratge mallorquí** / Lange Nacht des mallorquinischen Kurzfilmes.
Amb projecció d'obres d'Enric Andrés (*Magic*), Bennàsser-Colom (*D'Homes i altres infectes*), David Mataró (*Reflejos de una dama*), Pedro Orell (*Leocadio*), Pere Salom (*Es Venen Records*)...
Espai Galerie im Pferdestall de la Kulturabrauerei

DIMARTS 29

Hora 18 hores
Acte **Conferències de José-Vicente González Valle**: “Relacions musicals entre Alemanya i Catalunya» i **Francesc Bonastre**: “Antecedents catalans del tema inicial de la Matthäus Passion de J. S. Bach”.
(*S'impartiran en alemany*)
Espai Konzerthaus (Musikclub). Gerdarmenmarkt, 2, Berlín.

Hora 20 hores
Acte Presentació i lectura bilingüe de les versions alemanyes de *Cap al cel obert*, de **Carme Riera** i *Cavalls cap a la fosca*, de **Baltasar Porcel**.
Amb presència dels dos autors.
Moderació: **Roger Friedlein**
Espai Literaturahaus Berlin. Fasanenstr. 23, Berlín-Charlottenburg.

Hora 20 hores
Acte **Concert d'Ensemble MAPA HARMÓNICO**, de Barcelona, dirigit per Francesc Bonastre, que oferirà obres dels antecedents catalans del tema inicial de la *Passió segons sant Mateu*, de Bach.
Espai Konzerthaus (Sala de cambra)

DIMECRES 30

- Hora 18 hores
Acte **Conferència** “La trajectòria de la literatura contemporània en català a les Illes Balears: del compromís a la diversitat (1968-2000)”, a càrrec de **Pilar Arnau i Segarra**, de la Universitat de Münster i coordinadora a Berlín de les Jornades *El pont blau*.
(*S'impartirà en castellà*)
Espai Institut de Romàniques de la Humboldt-Universität zu Berlin
- Hora 18 hores
Acte **Conferència** “L'extraordinària influència wagneriana a Catalunya”, a càrrec de **Roger Aliet**.
(*S'impartirà en anglès*)
Espai Humboldt-Universität zu Berlin
- Hora 20 hores
Acte **Conferència i presentació de la versió alemanya de *Dins el darrer blau*, de Carme Riera (*Ins fernste blau*, Lübbe, 2000) a càrrec de Pere Joan i Tous, de la Universitat de Constança. Amb presència de l'autora.**
(*En alemany*)
Espai Literatura Forum Brecht-Haus. Chausseestr, 125, Berlín.

DIJOUS 31:

- Hora 16 hores
Acte Presentació i projecció de la pel·lícula ***Bearn***, a càrrec de **Heike Nottebaum**
Espai Institut de Romàniques de la Humboldt-Universität zu Berlin
- Hora 19 hores
Acte Conferència de **Pere Joan i Tous**, de la Universitat de Constança, sobre ***La dama de les boires***, de **Gabriel Janer Manila**. Lectura bilingüe, amb presència de l'autor.
Espai Ibero-amerikanisches Institut. Potsdamer Str. 37, Berlín.

DIVENDRES 1 de novembre

Hora A partir de les 18 hores
Acte Cinema de Catalunya i de les Illes Balears:
***Anita no perd el tren*, de Ventura Pons**
***Presence of mind (El zel)*, de Toni Aloy** (VO subtitulada en català)
***Darkness*, de Jaume Balagueró**
***El mar*, d'Agustí Villaronga** (VO subtitulada en alemany)
Espai Village Cinema (tbc) de la Kulturbrauerei

DISSABTE 2:

Hora 18 hores
Acte **Presentació i lectura bilingüe de *39° im Schatten*** (Elfenbein Verlag, 2001), d'**Antònia Vicens**, a càrrec de la traductora del llibre, **Jenny Farian**, i de **Pilar Arnau**. Amb presència de l'autora.
Espai Andenbuch-Romanisches Buchhandlung. Goethestr. 69, Berlín

DIUMENGE 3 :

Hora 20 hores
Acte Cloenda de les Jornades amb un concert dels grups **Música Nostra** (Mallorca) i **S'Albaida** (Menorca).
Espai Palais de la Kulturbrauerei